

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 21/01 RYO KU WA 27/05/2009 RISHYIRAHU UBURYO UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSABWA N'UKO BUTANGWA</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Gukomoka ku Munyarwanda</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: UBURYO ABANYAMAHANGA BAVUKIYE MU RWANDA BAHABWA UBWENEGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Imyaka y'amavuko iteganyijwe kugira ngo isaba ryakirwe</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Gusaba Ubwenegihugu</u></p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 21/01 OF 27/05/2009 ESTABLISHING THE PROCEDURE FOR THE APPLICATION AND ACQUISITION OF RWANDAN NATIONALITY</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 1: Purpose of this Order</u></p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p><u>Article 3: Rwandan by parental descent</u></p> <p><u>CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE ACQUISITION OF NATIONALITY BY FOREIGNERS BORN ON RWANDAN TERRITORY</u></p> <p><u>Article 4: Authorised age for applying for nationality</u></p> <p><u>Article 5: Application for nationality on</u></p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 21/01 DU 27/05/2009 FIXANT LA PROCEDURE DE DEMANDE ET D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE</p> <p><u>TABLE DE MATIERES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p><u>Article 3 : Rwandais par filiation</u></p> <p><u>CHAPITRE II: PROCEDURE D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR DES ETRANGERS NES SUR LE TERRITOIRE RWANDAIS</u></p> <p><u>Article 4 : Age admis pour demander la nationalité</u></p> <p><u>Article 5 : Demande de nationalité en</u></p>
--	--	---

<p>bushingiye ku kuvukira mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa kugira ngo dosiye yakirwe</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</p> <p>UMUTWE WA III: UBURYO UBWENEGIHUGU BUHABWA UMUNYAMAHANGA CYANGWA UMUNTU UDAFITE UBWENEGIHUGU WASHYINGIRANYWE N'UMUNYARWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Igihe giteganyijwe kugira ngo isaba ryakirwe</p> <p>Ingingo ya 9: Gutanga dosiye</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</p> <p>UMUTWE WA IV: UBURYO UBWENEGIHUGU BUSHINGIYE KU KUGIRWA UMUNYARWANDA BUSABWA N'UKO BUTANGWA</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Umunyamahanga usaba kugirwa Umunyarwanda</p>	<p>grounds of being born in Rwanda</p> <p><u>Article 6:</u> Contents of the application</p> <p><u>Article 7:</u> Receipt acknowledging the application</p> <p>CHAPTER III: PROCEDURE FOR THE ACQUISITION OF NATIONALITY BY A FOREIGNER OR BY A STATELESS PERSON WHO MARRIED A RWANDAN</p> <p><u>Article 8:</u> Period before submitting the application</p> <p><u>Article 9:</u> Submission of the application</p> <p><u>Article 10:</u> Required contents of the application</p> <p><u>Article 11:</u> Receipt acknowledging the application</p> <p>CHAPTER IV: NATURALISATION PROCEDURE</p> <p><u>Article 12:</u> Foreigner applying for naturalisation</p>	<p>raison de la naissance au Rwanda</p> <p><u>Article 6:</u> Contenu du dossier</p> <p><u>Article 7 :</u> Récépissé du dossier de la demande</p> <p>CHAPITRE III: PROCEDURE D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR UN ETRANGER OU UN APATRIDE QUI A EPOUSE UN RWANDAIS</p> <p><u>Article 8 :</u> Délai d'attente avant soumission de la demande</p> <p><u>Article 9 :</u> Présentation de la demande</p> <p><u>Article 10:</u> Contenu exigé du dossier</p> <p><u>Article 11 :</u> Récépissé du dossier de la demande</p> <p>CHAPITRE IV: PROCEDURE DE NATURALISATION</p> <p><u>Article 12 :</u> Etranger demandant la naturalisation</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga dosiye</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</p> <p><u>Ingingo ya 16</u> Itangazwa ry'uwasabye Ubwenegihugu</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Akarere mu itangwa ry'Ubwenegihugu bushingiye ku kugirwa umunyarwanda</p> <p>UMUTWE WA V: UBURYO UBWENEGIHUGU BUHABWA UMUNTU UFITE INKOMOKO Y'U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Guhabwa Ubwenegihugu bushingiye ku nkomoko mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga dosiye</p> <p><u>Ingingo ya 20 :</u> Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</p>	<p><u>Article 13:</u> Submission of the application</p> <p><u>Article 14:</u> Required documents</p> <p><u>Article 15:</u> Receipt acknowledging the application</p> <p><u>Article 16:</u> Publication of the applicant of nationality</p> <p><u>Article 17:</u> Role of the District authorities in the granting of nationality by naturalisation</p> <p>CHAPTER V: MODALITIES FOR GRANTING NATIONALITY TO A PERSON OF RWANDAN ORIGIN</p> <p><u>Article 18:</u> Acquiring nationality of Rwandan origin</p> <p><u>Article 19:</u> Submission of the application</p> <p><u>Article 20:</u> Required contents of the application</p> <p><u>Article 21:</u> Receipt acknowledging the application</p>	<p><u>Article 13 :</u> Présentation de la demande</p> <p><u>Article 14:</u> Documents exigés</p> <p><u>Article 15 :</u> Récépissé du dossier de la demande</p> <p><u>Article 16 :</u> Publication du demandeur de nationalité</p> <p><u>Article 17:</u> rôle du District dans l'octroi de la nationalité par naturalisation</p> <p>CHAPITRE V : MODALITES D'OCTROI DE LA NATIONALITE A UNE PERSONNE D'ORIGINE RWANDAISE</p> <p><u>Article 18 ;</u> Acquisition de la nationalité pour raison d'origine Rwandaise</p> <p><u>Article 19 :</u> Présentation du dossier</p> <p><u>Article 20:</u> Contenu exigé du dossier</p> <p><u>Article 21:</u> Récépissé du dossier de la demande</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA VI: UBWENEGIHUGU BUTURUTSE KU KUGIRWA UMWANA</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Kugirwa umwana n’umunyarwanda</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibyangombwa bisabwa kugirango ubwenegihugu bwemerwe</p> <p>UMUTWE WA VII: INGINGO ZIHURIWEHO MU GUHABWA UBWENEGIHUGU</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ikizamini</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyikirizwa Inama y’Abaminisitiri no gutanga ubwenegihugu</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Irahira</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> icyemezo cy’Ubwenegihugu</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Itangazwa ry’itangwa ry’Ubwenegihugu</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Amafaranga yishyurwa</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Iyandikwa ry’uwahawe ubwenegihugu</p>	<p>CHAPTER VI: NATIONALITY BY ADOPTION</p> <p><u>Article 22:</u> Nationality by adoption</p> <p><u>Article 23:</u> Required documents for approval of nationality</p> <p>CHAPTER VII: COMMON PROVISIONS IN GRANTING NATIONALITY</p> <p><u>Article 24:</u> Interview</p> <p><u>Article 25:</u> Submitting to the cabinet and granting Nationality</p> <p><u>Article 26:</u> Taking of oath</p> <p><u>Article 27:</u> Certificate of nationality</p> <p><u>Article 28:</u> Publication of the granting of nationality</p> <p><u>Article 29:</u> Fees for the acquisition of nationality</p> <p><u>Article 30:</u> Registration of nationality</p>	<p>CHAPITRE VI : DE L’ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR L’ADOPTION</p> <p><u>Article 22 :</u> Adoption par un Rwandais</p> <p><u>Article 23 :</u> Documents à présenter pour approbation de la nationalité</p> <p>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS COMMUNES DANS L’OCTROI DE LA NATIONALITE</p> <p><u>Article 24:</u> Interview</p> <p><u>Article 25 :</u> Soumission au conseil des Ministres et l’octroi de la nationalité</p> <p><u>Article 26:</u> Prestation de serment</p> <p><u>Article 27:</u> Attestation de nationalité</p> <p><u>Article 28:</u> Publication de l’octroi de la nationalité</p> <p><u>Article 29:</u> frais d’obtention de la nationalité</p> <p><u>Article 30 :</u> Enregistrement de nationalité</p>
---	--	---

<p><u>UMUTWE WA VIII: KUREKA UBWENEGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Kureka Ubwenegihugu</u></p>	<p><u>CHAPTER VIII: RENUNCING NATIONALITY</u></p> <p><u>Article 31: Renouncing nationality</u></p>	<p><u>CHAPITRE VIII : RENONCIATION A LA NATIONALITE</u></p> <p><u>Article 31 : Renonciation à la nationalité</u></p>
<p><u>UMUTWE WA IX: UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Gusaba gusubirana Ubwenegihugu</u></p>	<p><u>CHAPTER IX: RECOVERY OF NATIONALITY</u></p> <p><u>Article 32: Application for the recovery of nationality</u></p>	<p><u>CHAPITRE IX: RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE</u></p> <p><u>Article 32: Demande de recouvrement de la nationalité</u></p>
<p><u>UMUTWE WA X: INGINGO IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 33 amadosiye asaba ubwenegihugu yatanzwe mbere y'iri teka</u></p> <p><u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u></p>	<p><u>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS.</u></p> <p><u>Article 33 Requests of nationality initiated before this Order</u></p> <p><u>Article 34: Repealing provision</u></p> <p><u>Article 35: Commencement</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.</u></p> <p><u>Article 33 : Requêtes de nationalité introduites avant l'entrée en vigueur du présent arrêté</u></p> <p><u>Article 34 : Disposition abrogatoire</u></p> <p><u>Article 35 : Entrée en vigueur</u></p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N°..... RYO KU WA.....RISHYIRAHU UBURYO UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSABWA N'UKO BUTANGWA</p> <p>TWEBWE, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7, iya 112, iya 121 n'iya 201 ;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko ngenga n° 30 ryo ku wa 25/07/2008 ryerekeye Ubwenegihugu nyarwanda;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/05/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri teka rigamije</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N°OF ESTABLISHING THE PROCEDURE FOR THE APPLICATION AND ACQUISITION OF RWANDAN NATIONALITY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic,</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 7, 112, 121 and 201;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 30 of 25/07/2008 on Rwandan Nationality Code;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/05/2009;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N°DU FIXANT LA PROCEDURE DE DEMANDE ET D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République,</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 7, 112, 121 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 30 du 25/07/2008 portant Code de nationalité rwandaise ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/05/2009 ;</p> <p>AVONS ARRETE ET ARRETONS:</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté</p>
--	--	--

<p>Iri teka rishyiraho uburyo Ubwenegihugu nyarwanda busabwa n'uko butangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° “Iguhugu”: Igihugu cy'u Rwanda ;</p> <p>2° “Umunyarwanda”: Umuntu ufite Ubwenegihugu nyarwanda hakurikijwe uko Itegeko ngenga n° 30/2008 ryo kuwa 25/07/2008 ryerekeye Ubwenegihugu nyarwanda ribiteganywa cyangwa uwabuhawe hakurikijwe amategeko yaribanjirije yerekeye Ubwenegihugu;</p> <p>3° “Iteka rya Perezida”: Iteka rya Perezida wa Repubulika rishyiraho uburyo ubwenegihugu nyarwanda busabwa n'uko butangwa ;</p> <p>4° “Ubuyobozi Bukuru”: Urwego rushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;</p> <p>5° “Umuyobozi Mukuru”: ukuriye Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;</p> <p>6° “Umunyamahanga”: umuntu wese</p>	<p>This Order establishes the procedure for the application and acquisition of Rwandan nationality.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following words shall mean:</p> <p>1° “State”: State of Rwanda;</p> <p>2° “Rwandan citizen”, any individual holding the Rwandan nationality under the Organic Law n° 30/2008 of 25/07/2008 on Rwandan nationality or previous laws on rwandan nationality;</p> <p>3° “Presidential Order”: Presidential Order establishing procedures for the application and granting of Rwandan nationality;</p> <p>4° “Directorate General”: Agency responsible for Immigration and Emigration;</p> <p>5° “Director General”: Head of Immigration and Emigration Agency;</p> <p>6° “Foreigner”: anyone who does not</p>	<p>Le présent arrêté fixe la procédure de demande et d'acquisition de la nationalité rwandaise.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit :</p> <p>1° « Etat » : Etat Rwandais ;</p> <p>2° « Citoyen Rwandais » signifie tout individu ayant la nationalité rwandaise en vertu de la Loi Organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant code de la nationalité ou l'ayant acquise en vertu des lois antérieures sur la nationalité rwandaise ;</p> <p>3° « Arrêté Présidentiel » : Arrêté Présidentiel portant modalités de demande et d'octroi de la nationalité rwandaise ;</p> <p>4° « Direction Générale » : Institution chargée de l'Immigration et Emigration ;</p> <p>5° « Directeur Général »: Dirigeant de l'Immigration et Emigration.</p> <p>6° « Etranger » : tout individu n'ayant</p>
---	--	--

<p>udafite ubwenegihugu Nyarwanda ;</p> <p>7° “Umuntu udafite ubwenegihugu”: Umuntu udafite igihugu nk’uko bisobanurwa n’amasezerano y’Umuryango w’Abibumbye yo ku wa 28/9/1954 yerekeye abantu batagira ubwenegihugu;</p> <p>8° “Umubyeyi”: se cyangwa nyina w’umwana cyangwa se uwagize umwana uwe ataramubyaye byemewe n’amategeko;</p> <p>9° “Ubwenegihugu”: Ubwenegihugu nyarwanda.</p> <p>10° “Dosiye” : Inyandiko zose zisabwa usaba Ubwenegihugu n’usaba kubusubirana;</p> <p>11° “Ubushyingiranwe” Ukubana byemewe n’amategeko hagati y’Umugore n’Umugabo bagamije kubana burundu kandi hakurikijwe amategeko y’u Rwanda cyangwa ayo mu mahanga mu gihe atanyuranyije n’itegeko nshinga cyangwa imigenzereze myiza.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Gukomoka ku Munyarwanda</u></p>	<p>hold Rwandan nationality;</p> <p>7° “Stateless person”: anyone without a State as described in the United Nations Convention of 28/9/1954 on stateless persons;</p> <p>8° “Parent”: biological or adoptive father or mother of a child;</p> <p>9° “Nationality”: Rwandan nationality.</p> <p>10° “File” : all the documents required of an individual applying for the acquisition or recovery of nationality;</p> <p>11° “Marriage”: a legally sanctioned conjugal relationship between a man and a woman intended to last and concluded under the laws of Republic of Rwanda or under the laws of a foreign country without violating the Rwandan constitution or good values.</p> <p><u>Article 3: Rwandan by parental descent</u></p>	<p>pas la nationalité rwandaise ;</p> <p>7°</p> <p>8° « Apatride » : individu sans patrie tel que défini par le Pacte des Nations Unies du 28/9/1954 relatif aux apatrides ;</p> <p>9° « Parent » : père ou mère de l’enfant ou son adoptant ;</p> <p>9° « Nationalité » : nationalité rwandaise.</p> <p>10° « Dossier » tous les documents exigés du demandeur d’acquisition ou de recouvrement de la nationalité ;</p> <p>11° « Mariage » l’union conjugale légale entre un homme et une femme dans le but de s’unir pour la vie et conclue conformément aux lois de la République du Rwanda ou aux lois étrangères qui ne compatibles avec la Constitution rwandaise ou les bonnes mœurs.</p> <p><u>Article 3 : Rwandais par filiation</u></p>
--	--	---

<p>Afite ubwenegihugu Nyarwanda umuntu wese ufite umwe mu babyeyi be w'Umunyarwanda.</p> <p>Umuntu ukomoka ku Munyarwanda ni ufite, mu gihe cy'ivuka rye, byibura umwe mu babyeyi be w'Umunyarwanda. Uwo abona Ubwenegihugu atagombye kubusaba.</p> <p>Ibishingirwaho kugira ngo umuntu agaragaze ko akomoka ku mubyeyi w'Umunyarwanda, ni ibi bikurikira:</p> <p>1° Inyandiko y'amavuko;</p> <p>2° Indangamuntu nyarwanda cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga by'umubyeyi.</p> <p>Iyo habaye gushidikanya ku bisabwa bimaze kuvugwa haruguru cyangwa bidashobora kuboneka hakorwa iperereza mu buryo buteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>UMUTWE WA II: UBURYO ABANYAMAHANGA BAVUKIYE MU RWANDA BAHABWA UBWENEGIHUGU</p> <p><u>Ingingo ya 4: Imyaka y'amavuko iteganyijwe kugira ngo isaba ryakirwe</u></p> <p>Umunyamahanga wese uvukiye ku butaka</p>	<p>Shall be Rwandan any person whose one of the parents is Rwandan.</p> <p>Shall be Rwandan by parental descent, any person with at least one of the parents being Rwandan at the time of his/her birth. Such a person shall be exempted from applying for nationality.</p> <p>The supporting documents proving that a person was born of Rwandan parent shall be as follows:</p> <p>1° A birth certificate;</p> <p>2° A Rwandan identity card or passport of the parent.</p> <p>In case of doubt of the above or if the above mentioned documents cannot be found, an investigation shall be carried out in accordance with the instructions of the Director General.</p> <p>CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE ACQUISITION OF NATIONALITY BY FOREIGNERS BORN ON RWANDAN TERRITORY</p> <p><u>Article 4: Authorised age for applying for nationality</u></p> <p>Any foreigner born on Rwandan territory</p>	<p>Est Rwandais, tout individu dont l'un des parents est Rwandais.</p> <p>Est rwandais par filiation, une personne dont, à sa naissance, l'un des parents au moins est Rwandais. Elle est exemptée de faire une demande de nationalité.</p> <p>Les pièces justificatives qu'une personne est née de parent rwandais sont les suivantes :</p> <p>1° une attestation de naissance ;</p> <p>2° la carte d'identité rwandaise ou le passeport du parent.</p> <p>En cas de doute sur ce qui précède ou si les pièces indiquées ci-haut sont introuvables, il est procédé à une enquête conformément aux instructions du Directeur Général.</p> <p>CHAPITRE II: PROCEDURE D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR DES ETRANGERS NES SUR LE TERRITOIRE RWANDAIS</p> <p><u>Article 4: Age admis pour demander la nationalité</u></p> <p>Tout étranger né sur le territoire rwandais de</p>
---	--	--

<p>bw'u Rwanda, abyawe n'abanyamahanga batuye mu Rwanda ashobora guhabwa ubwenegihugu mu gihe abisabye mu buryo buteganyijwe n'iri teka.</p> <p>Usaba agomba kuba yujuje imyaka cumi n'umunani y'amavuko.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Gusaba Ubwenegihugu bushingiye ku kuvukira mu Rwanda</u></p> <p>Dosiye isaba ishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru cyangwa ibiro byabwo biri mu Karere usaba atuyemo.</p> <p>Uhagarariye Ubuyobozi Bukuru mu karere wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze iminsi 10 uhereye igihe ayakiriye.</p> <p>Ku muntu utuye mu mahanga, isaba rye rishyikirizwa uhagarariye u Rwanda mu Gihugu atuyemo.</p> <p>Uhagarariye u Rwanda mu Gihugu usaba atuyemo wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze ukwezi, uhereye igihe ayakiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo dosiye yakirwe</u></p> <p>Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p>	<p>from alien parents residing in Rwanda may acquire nationality provided he/she applies for it in accordance with the procedure established by this Order.</p> <p>The applicant shall be at least eighteen years old.</p> <p><u>Article 5: Application for nationality on grounds of being born in Rwanda</u></p> <p>The application shall be submitted to the Directorate General or to its office in the district where the applicant resides.</p> <p>After receipt of the application, the representative of the Directorate General in the District shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding 10 days from the date of receipt.</p> <p>In a foreign country, the application shall be addressed to the Rwandan Embassy or Consulate in his/her country of residence.</p> <p>The Rwandan Embassy or Consulate in the country of residence of the applicant shall forward the application to the Directorate General within a period not exceeding one month from the time of its reception.</p> <p><u>Article 6: Contents of the application</u></p> <p>The following documents shall be attached to the application letter:</p>	<p>parents étrangers résidant au Rwanda peut acquérir la nationalité à condition qu'il en fasse la demande conformément à la procédure fixée par le présent arrêté.</p> <p>Le demandeur doit être âgé dix huit ans au moins.</p> <p><u>Article 5 : Demande de nationalité en raison de la naissance au Rwanda</u></p> <p>Le dossier de demande est déposé à la Direction Générale ou à son bureau dans le district de résidence du demandeur.</p> <p>Le représentant de la Direction Générale au District ayant reçu le dossier le transmet à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas 10 jours à compter de la date de réception.</p> <p>A l'étranger, la demande est adressée à l'Ambassade ou au Consulat du Rwanda dans son pays de résidence.</p> <p>L'Ambassade ou le Consulat du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur transmet le dossier à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de sa réception.</p> <p><u>Article 6: Contenu du dossier</u></p> <p>A la lettre de demande sont joints :</p>
--	--	--

<p>1° Icyemezo cy'amavuko;</p> <p>2° Icyemezo cy'umwirondoro;</p> <p>3° Icyemezo kigaragaza ko usaba atakatiwe igifungo kirenze amezi atandatu (6) cyangwa adakurikiranwaho icyaha;</p> <p>4° Kopi y'urwandiko rw'abajya mu mahanga iyo arufite;</p> <p>5° Icyemezo cy'uko yibaruje nk'umunyamahanga iyo atuye mu Rwanda;</p> <p>6° Inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000frw) adasubizwa, cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana na yo yishyurwa mu Isanduku ya Leta kugira ngo hafungurwe dosiye;</p> <p>7° Amafoto abiri magufi y'ibara;</p> <p>8° Ibimenyetso bigaragaza ko yavukiye mu Rwanda, kandi ko ababyeyi bari batuye mu Rwanda byemewe n'amategeko mu gihe cy'ivuka rye.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</u></p> <p>Usaba ahabwa icyemezo cy'uko dosiye ye yakiriwe. Uko giteye n'uko gitangwa biteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p>	<p>1° A birth certificate ;</p> <p>2° certificate of identity ;</p> <p>3° A certificate proving that the applicant has never been sentenced to more than six (6) months imprisonment or is not subject to legal proceedings;</p> <p>4° A copy of a passport if any;</p> <p>5° A certificate of registration as foreigner if he/she resides in Rwanda;</p> <p>6° A receipt of payment to the Treasury of non refundable five thousand Rwandan francs (5 000 Rwf) or the equivalent in foreign currency, as application processing fee ;</p> <p>7° Two coloured passport photographs</p> <p>8° Documents certifying that he/she was born in Rwanda and that his/her parents were legally residing in Rwanda at the time of his/her birth.</p> <p><u>Article 7: Receipt acknowledging the application</u></p> <p>The applicant shall be given a receipt acknowledging receipt of the application. The contents of and the method of handing over the receipt shall be provided for in the instructions of the Director General.</p>	<p>1° une attestation de naissance ;</p> <p>2° une attestation d'identité complète ;</p> <p>3° une attestation justifiant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois ou ne fait pas l'objet de poursuites judiciaires ;</p> <p>4° une copie du passeport s'il en a ;</p> <p>5° une attestation d'enregistrement comme étranger s'il réside au Rwanda ;</p> <p>6° une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'un montant de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) non remboursable ou l'équivalent en monnaie étrangère pour frais d'ouverture du dossier ;</p> <p>7° deux photos passeport en couleur.</p> <p>8° Les documents attestant qu'il est né au Rwanda et que ses parents résidaient légalement au Rwanda au moment de sa naissance.</p> <p><u>Article 7 : Récépissé du dossier de la demande</u></p> <p>Le demandeur reçoit un récépissé de dépôt du dossier. Le contenu et les modalités de remise du récépissé sont prévus par les instructions du Directeur Général.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA III: UBURYO UBWENEGIHUGU BUHABWA UMUNYAMAHANGA CYANGWA UMUNTU UDAFITE UBWENEGIHUGU WASHYINGIRANYWE N'UMUNYARWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 8: Igihe giteganyijwe kugira ngo isaba ryakirwe</u></p> <p>Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu washyingiranywe n'Umunyarwanda ashobora kubona ubwenegihugu, iyo abisabye nk'uko biteganywa n'iri teka.</p> <p>Ubushyingiranywe bugomba kuba bumaze nibura imyaka itatu.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gutanga dosiye</u></p> <p>Dosiye isaba Ubwenegihugu ishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru cyangwa Ibiro byabwo biri mu Karere usaba atuyemo.</p> <p>Uhagarariye Ubuyobozi Bukuru mu karere wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze iminsi 10 uhereye igihe ayakiriye.</p> <p>Ku muntu utuye mu mahanga, isaba rye rishyikirizwa uhagarariye u Rwanda mu Gihugu arimo.</p>	<p>CHAPTER III: PROCEDURE FOR THE ACQUISITION OF NATIONALITY BY A FOREIGNER OR BY A STATELESS PERSON WHO MARRIED A RWANDAN</p> <p><u>Article 8: Period before submitting the application</u></p> <p>A foreigner or a stateless person, who shall have married a Rwandan, may acquire nationality provided that he/she applies for it in accordance with the procedure established by this Order.</p> <p>The marriage shall have taken place at least three years prior to the application.</p> <p><u>Article 9: Submission of the application</u></p> <p>The application shall be submitted to the Director General or to its office in the District where the applicant resides.</p> <p>After receipt of the application, the representative of the Directorate General in the District shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding 10 days from the date of receipt</p> <p>In a foreign country, the application shall be addressed to the Rwandan Embassy or Consulate in his/her country of residence.</p>	<p>CHAPITRE III: PROCEDURE D'ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR UN ETRANGER OU UN APATRIDE QUI A EPOUSE UN RWANDAIS</p> <p><u>Article 8 : Délai d'attente avant soumission de la demande</u></p> <p>L'étranger ou l'apatride qui à épousé un rwandais peut, acquérir la nationalité à condition qu'il en fasse la demande conformément à la procédure fixée par le présent arrêté.</p> <p>La célébration du mariage doit avoir eu lieu au moins trois ans auparavant.</p> <p><u>Article 9 : Présentation de la demande</u></p> <p>Le dossier de demande est déposé à la Direction Générale ou à son bureau dans le District de résidence du demandeur.</p> <p>Le représentant de la Direction Générale au District ayant reçu le dossier le transmet à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas 10 jours à compter de la date de réception.</p> <p>A l'étranger, la demande est adressée à l'Ambassade ou au Consulat du Rwanda dans son pays de résidence.</p>
--	---	---

<p>Uhagarariye u Rwanda mu Gihugu usaba atuyemo wakiriye dosiye, ayohereza ku Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe ayakiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</u></p> <p>Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'amavuko;</p> <p>2° icyemezo cy'ishyingirwa;</p> <p>3° icyemezo kigaragaza ko umuntu atakatiwe igifungo kirenze amezi atandatu (6) cyangwa adakurikiranyeho icyaha;</p> <p>4° Kopi y'urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu asanganywe iyo bihari;</p> <p>5° Ibyemezo by'amavuko by'abana batarageza ku myaka y'ubukure bavutse mbere cyangwa nyuma y'ubushyingirane n'Umunyarwanda byerekana isano bafitanye n'abashyingiranye;</p> <p>6° Inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000frw) adasubizwa cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana na yo yishyurwa mu</p>	<p>Upon receipt of the application, the Rwandan Embassy or Consulate in the country of residence of the applicant shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding one month effective from the date of receipt.</p> <p><u>Article 10: Required contents of the application</u></p> <p>The following documents shall be attached to the application letter:</p> <p>1° A birth certificate ;</p> <p>2° A marriage certificate ;</p> <p>3° A certificate proving that the applicant has never been sentenced to more than six (6) months imprisonment or is not subject to legal proceedings;</p> <p>4° A copy of the passport or a certificate of nationality he/she holds if any;</p> <p>5° Birth certificates of minor children born before or after the marriage to the Rwandan spouse and establishing the lineage with the two spouses ;</p> <p>6° A receipt of payment to the Treasury of non refundable five thousand Rwandan francs (5. 000 Rwf) or the equivalent in foreign currency, as application processing fee;</p>	<p>L'Ambassade ou le Consulat du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur, ayant reçu le dossier le transmet à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de réception.</p> <p><u>Article 10: Contenu exigé du dossier</u></p> <p>A la lettre de demande sont joints :</p> <p>1° une attestation de naissance;</p> <p>2° une attestation de mariage ;</p> <p>3° une attestation justifiant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois ou ne fait pas l'objet de poursuites judiciaires ;</p> <p>4° une copie de passeport ou une attestation de nationalité qu'il possède s'il en a ;</p> <p>5° extraits des actes de naissance des enfants mineurs nés avant ou après le mariage avec le conjoint rwandais et établissant la filiation à l'égard des deux conjoints ;</p> <p>6° une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'un montant de cinq mille francs rwandais (5.000Frw) non remboursable ou l'équivalent en monnaie</p>
--	---	---

<p>Isanduku ya Leta kugira ngo hafungurwe dosiye;</p> <p>7° Amafoto abiri magufi y'ibara;</p> <p>8° icyemezo cyatanzwe n'abayobozi b'aho basezeraniye cyangwa atuye, cyerekana ko yakomeje kubana n'uwo bashyingiranywe mu gihe cy'imyaka itatu(3) ishize;</p> <p>9° Indangamuntu nyarwanda uwo bashakanye yari afite igihe cyo gushyingirwa cyangwa ikindi kigaragaza ko ari Umunyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</p> <p>Usaba ahabwa icyemezo cy'uko dosiye ye yakiriwe. Uko giteye n'uko gitangwa biteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UBURYO UBWENEGIHUGU BUSHINGIYE KU KUGIRWA UMUNYARWANDA BUSABWA N'UKO BUTANGWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Umunyamahanga usaba kugirwa Umunyarwanda</p> <p>Umunyamahanga wese usaba Ubwenegihugu bushingiye ku kugirwa Umunyarwanda agomba kuba yujuje ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga n° 30/2008 ryo kuwa 25/07/2008 ryerekeye ubwenegihugu</p>	<p>7° Two coloured passport photographs;</p> <p>8° Justification of shared common marital life for the past three (3) years through a certificate issued by the register of civil status at the place of their marriage or his or her residence;</p> <p>9° Rwandan identity card for the spouse on the day of marriage or any other justification of Rwandan nationality.</p> <p><u>Article 11: Receipt acknowledging the application</u></p> <p>The applicant shall be given a receipt acknowledging the application. The contents of and the method of handing over the receipt shall be provided for in the instructions of the Director General.</p> <p><u>CHAPTER IV: NATURALISATION PROCEDURE</u></p> <p><u>Article 12: Foreigner applying for naturalisation</u></p> <p>Any foreigner wishing to obtain naturalisation shall meet the conditions stipulated in Article 14 of the Organic Law n° 30/2008 of 25/07/2008 relating to Rwandan nationality and shall apply for it in accordance with the</p>	<p>étrangère pour frais d'ouverture du dossier ;</p> <p>7° deux photos passeport en couleur</p> <p>8° Justification du partage de la vie conjugale commune au cours des trois (3) dernières années par une attestation délivrée par les autorités de l'état civil du lieu de leur mariage ou de sa résidence ;</p> <p>9° Carte d'identité pour rwandais du conjoint au jour du mariage ou toute autre justification de nationalité rwandaise.</p> <p><u>Article 11 : Récépissé du dossier de la demande</u></p> <p>Le demandeur reçoit un récépissé de dépôt du dossier. Le contenu et le mode de remise du récépissé sont prévus par les instructions du Directeur Général.</p> <p><u>CHAPITRE IV: PROCEDURE DE NATURALISATION</u></p> <p><u>Article 12: Etranger demandant la naturalisation</u></p> <p>Tout étranger en quête de naturalisation doit remplir les conditions prévues à l'article 14 de la Loi Organique n° 30/2008 du 25/07/2008 portant Code de la nationalité rwandaise et en faire la demande conformément à la procédure</p>
---	---	---

<p>nyarwanda, kandi akabusaba akurikije ibiteganywa n'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Gutanga dosiye</u></p> <p>Dosiye isaba Ubwenegihugu ishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru cyangwa ibiro byabwo biri mu Karere usaba atuyemo.</p> <p>Uhagarariye Ubuyobozi Bukuru mu karere wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze iminsi 10 uhaye igihe ayakiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</u></p> <p>Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'amavuko;</p> <p>2° icyemezo kigaragaza ko umuntu atakatiwe igifungo kirenze amezi atandatu (6) cyangwa adakurikiranyeho icyaha;</p> <p>3° Kopi y'urwandiko rw'abajya mu mahanga n'icyemezo cy'uko yibaruje nk'umunyamahanga;</p> <p>4° icyemezo cy'ibikorwa afite mu gihugu gitangwa n'Ubuyobozi bw'Akarere akoreramo;</p>	<p>procedure established by this Order.</p> <p><u>Article 13: Submission of the application</u></p> <p>The application shall be submitted to the Directorate General or to its office in the district where the applicant resides.</p> <p>After receipt of the application, the representative of the Directorate General in the District shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding 10 days from the date of receipt.</p> <p><u>Article 14: Required documents</u></p> <p>The following documents shall be attached to the application letter:</p> <p>1° A birth certificate ;</p> <p>2° A certificate proving that the applicant has never been sentenced to more than six (6) months imprisonment or is not subject to legal proceedings;</p> <p>3° A copy of the passport and a certificate of registration as a foreigner;</p> <p>4° A certificate of his/her occupation/activities in the country issued by the District authorities where he operates from;</p>	<p>fixée par le présent arrêté.</p> <p><u>Article 13 : Présentation de la demande</u></p> <p>Le dossier de demande est déposé à la Direction Générale ou à son bureau dans le District de résidence du demandeur.</p> <p>Le représentant de la Direction Générale au District ayant reçu le dossier le transmet à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas 10 jours à compter de la date de réception.</p> <p><u>Article 14: Documents exigés</u></p> <p>A la lettre de demande sont joints :</p> <p>1° Une attestation de naissance ;</p> <p>2° une attestation justifiant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois ou ne fait pas l'objet de poursuites judiciaires ;</p> <p>3° une copie du passeport et une attestation d'immatriculation en tant qu'étranger ;</p> <p>4° Une attestation de ses activités dans le pays délivrée par les autorités du District dans lequel il opère ;</p>
--	---	---

<p>5° Inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000Frw) adasubizwa yishyuwe mu isanduku ya Leta, cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana nayo kugira ngo hafungurwe dosiye ;</p> <p>6° Amafoto abiri magufi y'ibara.</p> <p><u>Ingingo ya 15: icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</u></p> <p>Usaba ahabwa icyemezo cy'uko dosiye ye yakiriwe. Uko giteye n'uko gitangwa biteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 16 Itangazwa ry'uwasabye Ubwenegihugu</u></p> <p>Iyo Umunyamahanga amaze gushyikiriza dosiye isaba Ubwenegihugu Ubuyobozi Bukuru, atangazwa ku Biro by'Umurenge atuyemo no binyamakuru bya leta nibura bibiri, kugira ngo ufite icyo amuvugaho abigaragaze mu gihe kitarenze ukwezi, itangazo rishyizwe ahagaragara.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Akarere mu itangwa ry'Ubwenegihugu bushingiye ku kugirwa umunyarwanda</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru amaze kwakira dosiye</p>	<p>5° A receipt of payment to the Treasury of non refundable five thousand Rwandan francs (5. 000 Rwf) or the equivalent in foreign currency, as application processing fee;</p> <p>6° Two coloured passport photographs.</p> <p><u>Article 15: Receipt acknowledging the application</u></p> <p>The applicant shall be given a receipt acknowledging the application. The contents and the nature of and procedure of handing over the receipt shall be provided for in the instructions of the Director General.</p> <p><u>Article 16: Publication of the applicant of nationality</u></p> <p>After the foreigner has submitted his/her application for nationality to the Directorate General, his/her name shall be published at the office of the sector of his/her residence and in at least two government news papers, in order to receive public opinion within a period not exceeding one month effective from the date of the publication.</p> <p><u>Article 17: Role of the District authorities in granting nationality by naturalisation</u></p> <p>The Director General after receiving the file</p>	<p>5° une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'un montant de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) non remboursable ou l'équivalent en monnaie étrangère pour frais d'ouverture du dossier ;</p> <p>6° Deux photos passeport en couleur.</p> <p><u>Article 15 : Récépissé du dossier de la demande</u></p> <p>Le demandeur reçoit un récépissé de dépôt du dossier. Le contenu, la nature et la procédure de remise du récépissé sont prévus par les instructions du Directeur Général.</p> <p><u>Article 16 : Publication du demandeur de nationalité</u></p> <p>Lorsque l'étranger a déposé le dossier de demande de nationalité à la Direction Générale, il fait l'objet d'une publication au bureau du Secteur de sa résidence et dans au moins deux journal du gouvernement, afin de recueillir les avis éventuels dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour de la publication.</p> <p><u>Article 17: Rôle du District dans l'octroi de la nationalité par naturalisation</u></p> <p>Dès que le Directeur Général reçoit le dossier</p>
---	--	--

<p>ivugwa mu ngingo ya 14 y'iri Teka, abimenyeshya mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere usaba Ubwenegihugu atuyemo, nawe akabishyikiriza Inama y'Umutekano itaguye y'Akarere kugira ngo igire icyo ibivugaho. Umuyobozi w'Akarere asubiza mu nyandiko Umuyobozi Mukuru amumenyeshya ibitekerezo by'Inama y'Umutekano itaguye y'Akarere mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe yashyikirijwe ibaruwa.</p> <p>UMUTWE WA V: UBURYO UBWENEGIHUGU BUHABWA UMUNTU UFITE INKOMOKO Y'U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Guhabwa Ubwenegihugu bushingiye ku nkomo mu Rwanda</p> <p>Umuntu wese ukomoka mu Rwanda n'umukomokaho, ashobora guhabwa Ubwenegihugu mu gihe abisabye Umuyobozi Mukuru, akurikije ibiteganyijwe n'iri Teka.</p> <p>Kugira inkomoko mu Rwanda bishobora kugaragazwa n'ababyeyi, ibisekuru, aho bari batuye, abandi bantu bamuzi neza, cyangwa kuba arangwa n'umuco wa Kinyarwanda.</p> <p>Icyakora ibi bishobora kutitabwaho habonetse ibindi bimenyetso bigaragaza ko afite inkomoko mu Rwanda.</p>	<p>as stipulated in Article 14 of this Order shall inform in writing, the Mayor of the District where the applicant resides, who in turn, shall forward the matter to the District restricted Security Committee for its opinion. The Mayor shall communicate in writing the opinion of the District restricted Security Committee to the Director General within one month effective from the date of receipt of the letter by the District.</p> <p>CHAPTER V: MODALITIES FOR GRANTING NATIONALITY TO A PERSON OF RWANDAN ORIGIN</p> <p><u>Article 18:</u> Acquiring nationality of Rwandan origin</p> <p>Any individual of Rwandan origin and his/her descendants may acquire Rwandan nationality if he/she applies to the Director General in accordance with the provisions of this Order.</p> <p>Originating in Rwanda shall be proven by the parents of the concerned person through his/her genealogy, their former residence or through testimonies of persons who know him/her very well. The Rwandan origin may also be proven by the degree of his/her integration in the Rwandan culture.</p> <p>However, these conditions may be ignored if there are other elements proving his/her Rwandan origin.</p>	<p>comme stipulé à l'article 14 du présent arrêté, il en informe par écrit le Maire du District de résidence du demandeur de nationalité qui, à son tour soumet l'information au Comité de Sécurité restreint du District pour avis. Le Maire communique par écrit au Directeur Général l'avis du Comité de Sécurité restreint du District endéans un mois à compter de la réception de la lettre par le District.</p> <p>CHAPITRE V : MODALITES D'OCTROI DE LA NATIONALITE A UNE PERSONNE D'ORIGINE RWANDAISE</p> <p><u>Article 18 :</u> Acquisition de la nationalité pour raison d'origine Rwandaise</p> <p>Toute personne ayant son origine au Rwanda et ses descendants peuvent obtenir la nationalité rwandaise si elle en fait la demande au Directeur Général conformément aux dispositions du présent arrêté.</p> <p>L'origine rwandaise peut être prouvée par les parents de l'intéressé, justifiée par sa généalogie, par leur ancienne résidence ou par témoignage des personnes le connaissant très bien, ainsi que par le degré de son intégration dans la culture rwandaise.</p> <p>Toutefois, ces conditions peuvent ne pas être prises en considération en présence d'autres éléments démontrant son origine rwandaise.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 19: Gutanga dosiye</u></p> <p>Dosiye isaba Ubwenegihugu ishyikirizwa Ubuyobozi Bukuru cyangwa ibiro byabwo biri mu Karere usaba atuyemo.</p> <p>Uhagarariye Ubuyobozi Bukuru mu karere wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhereye igihe ayakiriye</p> <p>Ku muntu utuye mu mahanga, isaba rye rishyikirizwa uhagarariye u Rwanda mu Gihugu arimo.</p> <p>Uhagarariye u Rwanda mu Gihugu usaba atuyemo wakiriye dosiye, ayohereza mu Buyobozi Bukuru mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe yakiriwe.</p>	<p><u>Article 19: Submission of the application</u></p> <p>The application shall be submitted to the Directorate General or to its office in the district where the applicant resides.</p> <p>After receipt of application, the representative of the Directorate General in the District shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding ten (10) days from the date of receipt.</p> <p>In a foreign country, the application shall be addressed to the Rwandan Embassy or Consulate.</p> <p>Upon receipt of the application, the Rwandan Embassy or Consulate abroad shall forward it to the Directorate General within a period not exceeding one month effective from the date of its reception.</p>	<p><u>Article 19 : Présentation du dossier</u></p> <p>Le dossier de demande est déposé à la Direction Générale ou à son bureau dans le District de résidence du demandeur.</p> <p>Le représentant de la Direction Générale au District ayant reçu le dossier le transmet à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de réception.</p> <p>A l'étranger, la demande est adressée à l'Ambassade ou au Consulat du Rwanda.</p> <p>L'Ambassade ou le Consulat du Rwanda à l'étranger ayant reçu le dossier le transmet, à la Direction Générale dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de réception.</p>
<p><u>Ingingo ya 20 : Ibisabwa kugira ngo dosiye ibe yuzuye</u></p> <p>Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° Ibimenyetso bigaragaza ko afite inkomoko mu Rwanda</p> <p>2° icyemezo cy'amavuko</p> <p>3° Fotokopi y'urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'ikindi gihugu afitiye ubwenegihugu, cyangwa ikindi cyangombwa</p>	<p><u>Article 20: Required contents of the application</u></p> <p>The following documents shall be attached to the application letter:</p> <p>1° proof of the applicant's Rwandan origin ;</p> <p>2° A birth certificate ;</p> <p>3° A photocopy of the passport issued by the authorities of the country of which the applicant is a national or any other document</p>	<p><u>Article 20: Contenu exigé du dossier</u></p> <p>A la lettre de demande sont joints :</p> <p>1° la justification de l'origine rwandaise du demandeur ;</p> <p>2° une attestation de naissance ;</p> <p>3° une photocopie du passeport délivré par l'autorité du pays dont le demandeur a la nationalité ou tout autre document lui servant</p>

<p>akoresha muri icyo gihugu;</p> <p>4° Inyemezabwishyu y' amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000frw) adasubizwa, cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana nayo yishyurwa mu Isanduku ya Leta kugira ngo hafungurwe dosiye;</p> <p>5° Amafoto abiri magufi y'ibara.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Icyemezo cy'uko dosiye yakiriwe</u></p> <p>Usaba ahabwa icyemezo cy'uko dosiye ye yakiriwe. Uko giteye n'uko gitangwa biteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>UMUTWE WA VI: UBWENEGIHUGU BUTURUTSE KU KUGIRWA UMWANA</p> <p><u>Ingingo ya 22: Kugirwa umwana n'umunyarwanda</u></p> <p>Ahita aba Umunyarwanda, umwana ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga cyangwa udafite ubwenegihugu, utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa utarageze ahabwa ubukure n'amategeko iyo agizwe umwana n'umubyeyi w'Umunyarwanda utaramubyaye.</p>	<p>of national identity he/she uses in his/her country.</p> <p>4° A receipt of payment to the Treasury of non refundable five thousand Rwandan francs (5. 000 Rwf) or the equivalent in foreign currency, as application processing fee;</p> <p>5° Two coloured passport photographs.</p> <p><u>Article 21: Receipt acknowledging the application</u></p> <p>The applicant shall be given a receipt acknowledging the application. The contents and the nature of and procedure of handing over the receipt shall be provided for in the instructions of the Director General.</p> <p><u>CHAPTER VI: NATIONALITY BY ADOPTION</u></p> <p><u>Article 22: Nationality by adoption</u></p> <p>Shall automatically become Rwandan any child who has foreign nationality or who is stateless, who has not yet attained majority age or who has never been emancipated if he or she is adopted by a Rwandan.</p>	<p>d'identification dans le pays de provenance ;</p> <p>4° une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'un montant de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) non remboursable ou l'équivalent en monnaie étrangère pour frais d'ouverture du dossier ;</p> <p>5° Deux photos passeport en couleur.</p> <p><u>Article 21: Récépissé du dossier de la demande</u></p> <p>Le demandeur reçoit un récépissé de dépôt du dossier. Le contenu, la nature et la procédure de remise du récépissé sont prévus par les instructions du Directeur Général.</p> <p><u>CHAPITRE VI : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE PAR L'ADOPTION</u></p> <p><u>Article 22 : Adoption par un Rwandais</u></p> <p>Devient Rwandais de plein droit, l'enfant mineur non émancipé de nationalité étrangère ou apatride, adopté par un rwandais.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibyangombwa bisabwa kugirango ubwenehugu bwemerwe</p> <p>Ibyangombwa bisabwa kugirango ubwenehugu bwemerwe ni ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'amavuko;</p> <p>2° Inyandiko igira umwana uwo atabyaye yatanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;</p> <p>3° Kopi y'indangamuntu y'uhamugize umwana.</p>	<p><u>Article 23:</u> Required documents for approval of nationality</p> <p>Required documents for approval of nationality shall be the following:</p> <p>1° Birth certificate;</p> <p>2° Certificate of adoption issued by a competent authority;</p> <p>3° Copy of identity card of the adopter.</p>	<p><u>Article 23:</u> Documents à présenter pour approbation de la nationalité</p> <p>Les documents à présenter pour l'approbation de la nationalité sont les suivants :</p> <p>1° Attestation de naissance ;</p> <p>2° Acte d'adoption délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>3° Copie de la carte d'identité de l'adoptant.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZIHURIWEHO MU GUHABWA UBWENEGIHUGU</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: COMMON PROVISIONS IN GRANTING NATIONALITY</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS COMMUNES DANS L'OCTROI DE LA NATIONALITE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 24: Ikizamini</u></p> <p>Umunyamahanga wasabye ubwenehugu nyarwanda ahabwa ikizamini mu buryo buteganywa n'amabwiriza y'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>Iyo umunyamahanga usaba ubwenehugu atsinzwe ikizamini cyangwa atujuje ibisabwa, Umuyobozi Mukuru amuha igisubizo mu nyandiko mu gihe cy'ukwezi kuva aho yabonye dosiye isaba.</p> <p>Ku munyamahanga usaba ubwenehugu bushingiye ku kugirwa umunyarwanda, ahabwa igisubizo mu nyandiko mu gihe cy'ukwezi uherye igihe Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 24: Interview</u></p> <p>A foreigner who applied for Rwandan nationality shall be subject to an interview in accordance with the Director General's instructions.</p> <p>If the applicant fails an interview or does not fulfil the requirements, the Director General shall respond to him or her in writing within one month from the day he/she received the application.</p> <p>For a foreigner applying for naturalisation, he/she shall receive a written response within one month effective from the date when the Director General received the opinion of the</p>	<p><u>Article 24: Interview</u></p> <p>Un étranger qui a demandé la nationalité doit être soumis à une interview suivant les instructions du Directeur Général.</p> <p>Si le demandeur a échoué une interview, ou ne remplit pas les conditions requises, le Directeur Général lui notifie la réponse par écrit dans un mois à compter de la date de la réception du dossier de demande.</p> <p>L'étranger en quête de naturalisation, recevra sa réponse par écrit endéans un mois à compter du jour où le Directeur Général a reçu l'avis du Comité de sécurité restreint du</p>

<p>yaboneye ibitekerezo by'inama y'umutekano itaguye y'akarere.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Gushyikirizwa Inama y'Abaminisitiri no gutanga ubwenegihugu</u></p> <p>Iyo umunyamahanga usaba ubwenegihugu yujuje ibisabwa byose akanatsinda ikizamini idosiye ye ishyikirizwa inama y'abaminisitiri kugirango ibyemeze.</p> <p>Umuyobozi Mukuru amenyesha uwasabye ubwenegihugu umwanzuro w'inama y'abaminisitiri mu minsi 10 uherye igihe inama y'abaminisitiri yafatiye umwanzuro.</p> <p>Mu gihe kitarenze amezi abiri uherye igihe byemerejwe n'inama y'abaminisitiri Umuyobozi Mukuru atanga ubwenegihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Irahira</u></p> <p>Uhawe ubwenegihugu arahirira mu ruhame afashe Ibendera ry'Igihugu akoresheje rumwe mu ndimi zemewe mu Gihugu</p> <p>Indahiro yakirwa n'Umuyobozi w'Akarere, hari abahamya batatu n'uhagarariye Ubuyobozi Bukuru</p> <p>Uri hanze y'u Rwanda arahirira mu ruhame, indahiro yakirwa n'uhagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo, hari abahamya batatu barimo umukozi w'ambassade ubifite mu nshingano ze.</p>	<p>District restricted committee.</p> <p><u>Article 25: Submitting to the cabinet and granting Nationality</u></p> <p>If a foreigner applying for nationality fulfils all the requirements and passed the interview, the file shall be transmitted to the cabinet for approval.</p> <p>The Director General shall inform the applicant, the results of the cabinet meeting within 10 days from the day it was approved by the cabinet.</p> <p>The Director General shall grant nationality within two months effective from the date of approval by the cabinet.</p> <p><u>Article 26: Taking of oath</u></p> <p>After obtaining the nationality, the concerned shall take oath under the flag of the Republic of Rwanda in one of the official languages of the country.</p> <p>The oath shall be received by the Mayor of the District in the presence of three witnesses and the representative of the Directorate General.</p> <p>In a foreign country, the oath shall be taken in public and received by the Head of Rwandan mission in the country of residence of the applicant in the presence of three witnesses including one authorised embassy official.</p>	<p>district.</p> <p><u>Article 25 : Soumission au Conseil des Ministres et octroi de la nationalité</u></p> <p>Si l'étranger qui demande la nationalité remplit toutes les conditions requises et a réussi l'interview, le dossier doit être transmis au Conseil des Ministres pour approbation.</p> <p>Le Directeur Général informe le demandeur, les résultants du Conseil des Ministres dans 10 jours à compter du jour de l'approbation par le Conseil des Ministres.</p> <p>Le Directeur Général octroi la nationalité dans deux mois à compter du jour de la date de l'approbation par le Conseil des Ministres.</p> <p><u>Article 26: Prestation de serment</u></p> <p>A l'obtention de la nationalité rwandaise, l'intéressé prête serment sous le drapeau de la République du Rwanda dans une des langues officielles du pays.</p> <p>Le serment est reçu par le Maire de District, en présence de trois témoins et du représentant de la Direction Générale.</p> <p>A l'étranger, le serment est prêté publiquement et reçu par l'Ambassadeur ou le Consul du Rwanda dans le pays de résidence du demandeur en présence de trois témoins dont l'un est un agent autorisé de</p>
---	--	---

<p>Irahira rivugwa muri iyi ngingo ntireba uwahawe ubwenegihugu bushingiye ku nkomoko mu Rwanda uvugwa mu ngingo ya 18 y'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 27: icyemezo cy'Ubwenegihugu</u></p> <p>Icyemezo cy'Ubwenegihugu gitangwa mu gihe uwasabye Ubwenegihugu amaze kurahira. Imiterere yacyo iri ku mugereka w'iri teka.</p> <p>Umuyobozi Mukuru niwe utanga icyemezo cy'Ubwenegihugu bushingiye ku bwenegihugu butangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Itangazwa ry'itangwa ry'Ubwenegihugu</u></p> <p>Ubwenegihugu bwatanzwe bugira agaciro bumaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Amafaranga yishyurwa</u></p> <p>Umunyamahanga uhawe Ubwenegihugu yishyura amafaranga ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Umunyamahanga wavukiye mu Rwanda abyawe n'Abanyamahanga batuye mu Rwanda, yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000frw) cyangwa amafaranga akoresheye mu mahanga angana</p>	<p>Taking of oath mentioned in this article does not concern an individual who acquired nationality based on Rwandan origin referred to in Article 18 of this Order.</p> <p><u>Article 27: Certificate of nationality</u></p> <p>The certificate of nationality shall be issued after the applicant has taken oath. The format of the certificate is attached to this Order.</p> <p>The Director General shall be the one to issue the certificate of acquired nationality.</p> <p><u>Article 28: Publication of the granting of nationality</u></p> <p>The granting of nationality shall become effective only after its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 29: Fees for the acquisition of nationality</u></p> <p>On the acquisition of Rwandan nationality, foreigners shall pay the fees stipulated below:</p> <p>1° A foreigner born in Rwanda of foreign parents residing in Rwanda shall pay twenty thousand Rwandan francs (20,000frw) or the equivalent in foreign currency;</p>	<p>l'ambassade.</p> <p>La prestation de serment mentionnée dans cet article ne concerne pas un individu qui a reçu la nationalité basée sur l'origine rwandaise tel que stipulé dans l'article 18 du présent arrêté.</p> <p><u>Article 27: Attestation de nationalité</u></p> <p>L'attestation de nationalité est délivrée après la prestation de serment du demandeur de nationalité. Le format de cette attestation est en annexe du présent arrêté.</p> <p>Le Directeur Général délivre le certificat de nationalité acquise.</p> <p><u>Article 28: Publication de l'octroi de la nationalité</u></p> <p>L'octroi de la nationalité ne prend effet qu'avec sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 29: Frais d'obtention de la nationalité</u></p> <p>A l'obtention de la nationalité rwandaise, les étrangers doivent payer les montants ci-après:</p> <p>1° L'étranger né au Rwanda de parents étrangers résidant au Rwanda doit payer un montant de vingt mille francs rwandais (20.000Frw) ou l'équivalent en monnaie étrangère ;</p>
--	--	--

<p>nayo;</p> <p>2° Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite Ubwenegihugu washyingiranywe n'umunyarwanda, yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000frw) cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana nayo;</p> <p>3° Umunyamahanga wagizwe Umunyarwanda yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000frw) cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana nayo.</p> <p>Hatitawe kubivugwa muri iyi ngingo, amafaranga ashobora guhinduka bitegetswe n'Iteka rya Minisitiri ufite Abinjira n'Abasohoka mu nshingano ze.</p> <p>Abantu bavugwa mu mutwe wa II, wa III n'uwa V bagaragaje icyemezo cyatanzwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha kigaragaza ko ari abatindi nyakujya, basonerwa gutanga amafaranga ateganywa kugirango hafungure dosiye n'ateganywa mu gihe bahawe ubwenegihugu iyo bujuje ibindi bisabwa.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Iyandikwa ry'uwahawe ubwenegihugu</u></p> <p>Uwahawe Ubwenegihugu agomba kwiyandikisha mu gitabo cy'irangamimerere cy'aho atuye mu gihe kitarenze ukwezi kuva atangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>2° A foreigner or stateless person married to a Rwandan shall pay twenty thousand (20,000frw) Rwandan francs or the equivalent in foreign currency;</p> <p>3° A naturalised foreigner shall pay one hundred thousand (100,000) Rwandan francs or the equivalent in foreign currency.</p> <p>Subject to the provisions of this article, the fees can be modified by the Order of the Minister in charge of Immigration and Emigration;</p> <p>Persons referred to in Chapters II, III and V shall be exempted from the application fees and the fees upon acquisition of nationality, on presentation of the proof of extreme poverty issued by competent authorities, if the other conditions are met.</p> <p><u>Article 30: Registration of nationality</u></p> <p>On acquisition of the nationality, the concerned shall be registered in the civil status registry of the place of his/her residence within a period not exceeding one month from the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>2° L'étranger ou l'apatride marié à un rwandais doit payer un montant de vingt mille francs rwandais (20.000 Frw) ou l'équivalent en monnaie étrangère ;</p> <p>3° L'étranger naturalisé doit payer un montant de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) ou l'équivalent en monnaie étrangère.</p> <p>Sous réserve des dispositions du présent article, les montants peuvent être modifiés par arrêté du Ministre ayant l'Immigration et Emigration dans ses attributions ;</p> <p>Les personnes dont il est question aux Chapitres II, III et V sont, sur présentation de l'attestation d'indigence délivrée par une autorité compétente, exonérées des frais d'ouverture de dossier et des frais pour l'obtention de la nationalité rwandaise si les autres conditions sont remplies.</p> <p><u>Article 30 : Enregistrement de nationalité</u></p> <p>Dès l'obtention de la nationalité, l'intéressé doit se faire enregistrer au registre de l'état civil du lieu de sa résidence dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de publication au journal officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

<p>Uwahawe ubwenegihugu ari mu mahanga, yiyandikisha mu gitabo cy'irangamimerere ku cyicaro cy'uhagarariye u Rwanda mu gihugu usaba atuyemo.</p> <p><u>UMUTWE WA VIII: KUREKA UBWENEGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Kureka Ubwenegihugu</u></p> <p>Ukureka ubwenegihugu bisabwa Umuyobozi Mukuru kandi bigakorwa mu nyandiko.</p> <p>Iyo ushaka kureka Ubwenegihugu ari mu mahanga, abisaba binyuze ku uhagarariye u Rwanda mu gihugu atuyemo nawe akabyohereza k'Ubuyobozi Bukuru mu minsi 15 amaze kubibona.</p> <p>Umuyobozi Mukuru atanga igisubizo mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe byemerejwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p>Ukureka Ubwenegihugu biherekezwa no gusubiza ibyangombwa bimuranga n'inyandiko z'inzira yahawe akiri Umunyarwanda.</p> <p>Ubisaba agaragaza impamvu ashaka kubureka n'icyemezo cy'uko afite ubundi bwenegihugu.</p>	<p>On acquisition of the nationality when a person is abroad, he/she shall register in the civil status registry of the Rwandan embassy or consulate of his/ her residence.</p> <p><u>CHAPTER VIII: RENUNCING NATIONALITY</u></p> <p><u>Article 31: Renouncing nationality</u></p> <p>The application for renunciation of nationality shall be done in writing and addressed to the Director General.</p> <p>In a foreign country, the application shall be submitted to the Rwandan Embassy or Consulate which shall forward it to the Directorate General within fifteen days from the date of the receipt of the application.</p> <p>The Director General shall reply within a period of one month effective from the date it was approved by the cabinet.</p> <p>Renunciation Rwandan nationality shall be accompanied by the handing over of the identity documents and travel documents issued to the concerned while he/she was Rwandan.</p> <p>The person applying for the renunciation of Rwandan nationality shall give his motives and provide a proof of another nationality.</p>	<p>Dès l'obtention de la nationalité, l'intéressé se trouvant à l'étranger, doit se faire enregistrer au registre de l'état civil au siège de l'Ambassade du Rwanda dans son pays de résidence.</p> <p><u>CHAPITRE VIII : RENONCIATION A LA NATIONALITE</u></p> <p><u>Article 31 : Renonciation à la nationalité</u></p> <p>La renonciation à la nationalité est demandée par écrit au Directeur Général.</p> <p>A l'étranger, la demande est faite sous le couvert de l'Ambassade ou du Consulat du Rwanda qui la transmet à la Direction Générale endéans quinze jours à compter de la réception.</p> <p>Le Directeur Général donne sa réponse dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de l'approbation par le Conseil des Ministres.</p> <p>La renonciation à la nationalité rwandaise s'accompagne de la remise des documents d'identité et documents de voyage délivrés à l'intéressé du fait qu'il était rwandais.</p> <p>Le demandeur en renonciation à la nationalité en donne le motif et produit la preuve d'une autre nationalité.</p>
---	---	---

<p>Iyo usaba kureka Ubwenegihugu abyemerewe atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Gusaba gusubirana Ubwenegihugu</u></p> <p>Usaba gusubirana Ubwenegihugu, yandikira Umuyobozi Mukuru, kandi akagaragaza impamvu yari yarabutakaje n'impamvu ashaka kubusubirana. Iyi baruwa iba iherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'amavuko;</p> <p>2° ikimenyetso kigaragaza ko yigeze kuba umunyarwanda;</p> <p>3° Inyandiko igaragaza ko yigeze kwemererwa ku bureka;</p> <p>4° kugaragaza impamvu ashingiraho asaba gusubirana ubwenegihugu</p> <p>5° ikigaragaza ubwenegihugu afite;</p> <p>6° icyemezo kigaragaza ko adakurikiranweho icyaha mu gihugu afitiye ubwenegihugu;</p>	<p>If the application is successful, the applicant shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>CHAPTER IX: RECOVERY OF NATIONALITY</u></p> <p><u>Article 32: Application for the recovery of nationality</u></p> <p>The application for the recovery of Rwandan nationality shall be addressed to the Director General and shall state the reasons for the loss of nationality and his motivations for the current application. The following documents shall be attached to the application letter:</p> <p>1° A birth certificate ;</p> <p>2° A proof that the applicant was Rwandan;</p> <p>3° A document proving that he/she had been accepted the renunciation of nationality;</p> <p>4° A declaration stating the reasons for the application of the recovery of the nationality;</p> <p>5° proof of his/her current nationality;</p> <p>6° A certificate proving that the applicant is not subject to legal proceedings in the country of his/her current nationality ;</p>	<p>En cas de réponse positive, le demandeur fait l'objet d'une publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p><u>CHAPITRE IX: RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE</u></p> <p><u>Article 32: Demande de recouvrement de la nationalité</u></p> <p>La demande de recouvrement de la nationalité est adressée au Directeur Général et doit donner le motif de la perte de la nationalité et celui de sa nouvelle démarche. A la lettre de demande sont joints :</p> <p>1° une attestation de naissance ;</p> <p>2° une preuve d'avoir été rwandais ;</p> <p>3° un document justifiant que sa renonciation à la nationalité avait été acceptée ;</p> <p>4° une déclaration justifiant le pourquoi de la démarche de recouvrement de la nationalité ;</p> <p>5° la preuve de sa nationalité actuelle ;</p> <p>6° une attestation justifiant que le demandeur ne fait pas l'objet de poursuites judiciaires dans le pays de sa nationalité actuelle ;</p>
---	---	--

<p>7° Inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000frw) adasubizwa yishyurwa mu Isanduku ya Leta, cyangwa amafaranga akoreshwa mu mahanga angana nayo kugira ngo hafungurwe dosiye;</p> <p>8° Amafoto abiri magufi y'ibara.</p> <p>Umuyobozi Mukuru atanga igisubizo mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi uhereye igihe byemerejwe n'inama y'abaminisitiri.</p> <p>Iyo uwasabye gusubirana Ubwenegihugu abwemerewe atari ubukomoka ku Munyarwanda arongerera akarahira, agahabwa icyemezo cy'Ubwenegihugu, amaze kwishyura mu Isanduku ya Leta amafaranga ateganyijwe mu ngingo ya 29 y'iri teka.</p> <p>Iyo amaze guhabwa icyemezo cy'ubwenegihugu, atangazwa mu igazeti ya leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>UMUTWE WA X: INGINGO IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 33</u> Amadosiye asaba ubwenegihugu yatanzwe mbere y'iri teka</p> <p>Amadosiye asaba ubwenegihugu nyarwanda yatanzwe mbere y'iyubahirizwa ryiri teka</p>	<p>7° A receipt of payment to the Treasury of non refundable five thousand Rwandan francs (5. 000 Rwf) or the equivalent in foreign currency, as application processing fee;</p> <p>8° Two coloured passport photographs.</p> <p>The Director General shall reply within a period of one month effective from the date it was approved by the cabinet.</p> <p>In case of recovery of the nationality other than that acquired on the grounds of being of Rwandan descent the applicant shall take oath once again and he/she shall be issued with a nationality certificate upon presentation of a receipt of proof of payment to the Treasury of an amount provided for in article 29 of this Order.</p> <p>After receipt of the nationality certificate, the applicant shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS.</p> <p><u>Article 33</u> Requests of nationality initiated before this Order</p> <p>All requests aiming at acquiring the Rwandan nationality initiated before this Order comes</p>	<p>7° une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'un montant de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) non remboursable ou l'équivalent en monnaie étrangère pour frais d'ouverture de dossier ;</p> <p>8° Deux photos passeport en couleur.</p> <p>Le Directeur Général donne sa réponse dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de l'approbation par le Conseil des Ministres.</p> <p>En cas de recouvrement de la nationalité autre que celle pour raison de filiation, l'intéressé prête serment une nouvelle fois et il lui est délivré une attestation de nationalité sur présentation d'une quittance justifiant le versement au trésor public du montant prévu à l'article 29 de cet arrêté.</p> <p>Après la réception du certificat de nationalité, l'intéressé sera publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.</p> <p><u>Article 33</u> Requêtes de nationalité introduites avant l'entrée en vigueur du présent arrêté</p> <p>Les requêtes tendant à obtenir la nationalité rwandaise introduites avant l'entrée en</p>
---	--	---

<p>afatwa nkaho atanzwe kwitariki iri teka ritangiye gukurikizwa. Banyirayo basabwa kuzuza dosiye zabo bakurikije ibisabwa n'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira kubahirizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, ku wa 27/05/2009</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p> <p style="text-align: center;">MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe</p>	<p>into force are deemed to have been introduced on the date this Order comes into force. The applicants are requested to meet all requirements by this Order.</p> <p><u>Article 34: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order shall are hereby repealed.</p> <p><u>Article 35: Commencement</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 27/05/2009</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul President of the Republic</p> <p style="text-align: center;">MAKUZA Bernard Prime Minister</p>	<p>vigueur du présent arrêté sont réputées avoir été introduites sous le présent arrêté. Les requérants doivent compléter leurs dossiers conformément aux dispositions du présent arrêté.</p> <p><u>Article 34 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 35 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 27/05/2009</p> <p style="text-align: center;">KAGAME Paul Président de la République</p> <p style="text-align: center;">MAKUZA Bernard Premier Ministre</p>
---	--	--

<p>NYIRAHABIMANA Solina Minisitiri muri Perezidansi</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>NYIRAHABIMANA Solina Minister in the President's Office</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>NYIRAHABIMANA Solina Ministre à la Présidence de la République</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
---	---	---